

主	地點	台東 宜信	報導	pay mac 賴看妹 16歲
	時間	75. 11. 14	錄音	Kawaisan 賴國祥
題	編號	4. 1. 172-286	翻譯	" "

O Wina isa  
你的母親

1	Yo mitilid ho kami, ato wina iso 在上學 還我們 和 母親 你	1	你 母親 叫 Ika1,
	ci lkal. I ninigsi kako. yonnensei to ca- 叫 (人名) 在 二年級 我 四年級 他		我 們 在 一 起 上 學 時, 我
	gra. Mitilid ci lkal, mafana'. Mipagagan 們 讀書 叫 (人名) 很會 點名		二 年 級, 他 四 年 級, Ika-
	sa ko sinsi, Lomadiw ho to, sapi sockiyo. 那樣 老師 唱歌 還 要 畢業		1 他 讀 書 聰 明, 畢 業 時
	Lomadiw saan, Tomagic. 唱歌 那樣 哭泣		, 先 點 名, 還 要 唱 畢 業
			歌。畢 業 時 會
			哭 泣。
2	"Wlesiya! wlesi::ya! wlesiyana! 高興 高興 高興 啊	2	高 興! 高 興! 更
	Iloha no ilo mo, Wakimaenw. Sino icwsika 的 顏色 也是 能 辨別 師之 教誨		高 興 啊! I lo ha 的 顏 色
	ni, swmi::talo. Nisimo hikasimo, silacal- 記 東邊 西邊 知道		也 能 夠 辨 別 出 來, 老 師
	esi. Sino icwsikani, waki italo. Omoepa 師之 教誨 能 辨別 想起		的 教 導, 別 忘 了, 東 邊
	wlesi, sino nasake. Omoepa wlesi, sino 高興 師之情 想起 高興 師之		和 西 邊, 我 們 都 能 認 識
	icwcsi. 偉大		這 都 是 老 師 的 恩 惠, 想
			起 老 師 之 情, 真 高 興
			, 老 師 真 偉 大。
3	Sako ladiw haw! tomagic. Mikwepay. 這樣 唱歌 呢 哭泣 領證書	3	唱 完 畢 業 歌, 學
	"Aya kami! milaliw to sinsi niyam!" saan 哎呀 我們 離開 老師 我們 那樣		生 都 哭 泣, 領 了 畢 業 証
	tomagic ko mitiliday. Milihofi sato koya 哭泣 學生 領獎品 了 那個		書, 哎 呀! 我 們 離 開 老
	mitiliday. Oya mafanafanaay. 學生 那個 聰明者		師 了! 畢 業 生 較 聰 明 的
			領 獎 品!
4	"Ittow siyosiyoy! miki siyo tay! 一 等 獎 狀 右 授 與	4	一 等 獎 狀, 右,
	Tay yog kakwnensey! panaylikal!" sa. 第 四 學 年 生 (人名) 那樣		授 與, 第 四 學 年 級, 學
	"Hay!" sa. milihofi to. Mitaog to. 有! 那樣 領獎 敬禮		生, panay Ika1 有! 敬
			禮! 領 獎。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導
				記 音
				翻 譯
5.	O kiladom ko hofi nira. Caay ka o- 布匹 獎品 他的 不是	5	獎品是布匹，不	
maan, sahto o kiladom. Oya makanasalay a 別的 都是 布匹 那個 粗糙	用 別的 東西 都 用 布匹	6	他都是一等授獎	
kiladom ko sapahofi noya sinsi itiya ho. 布匹 給獎 那個 老師 在那時 還	老師 給的 獎品 不是 好	者 他非常聰明 所以	他的孩子也會讀書 叫	
Caay ko osi a kiladom. Mahaen ko fana' ko 不是 好的 布匹 這樣 會	的 布匹 如此 很 會 讀 書	的 孩子 也 會 讀 書 叫	Monoh 是 夜 校 的 也 一 樣	
pitilid nira. Nani tira icinensey, 讀書 他的 從 那裏 一年級	他 從 一 年 級 入 學 開 始	會 讀 書 他 被 選 派 到 台	北 誼 日 語 演 講	
6 ko fana' nira. Ma'min milihofiay, 會 他的 全部 授獎者	6 他都是一等授獎	者 他非常聰明 所以	你們也笑過 Monoh 說話	
o itto to cigra mitilid. Salaw mafana' 一等 他 讀書 所以 很會	者 他非常聰明 所以	的 孩子 也 會 讀 書 叫	kawaysag 的 孩 子 聽 到	
ko wawa nira mitilid. Ci monoh o yakak, 孩子 他的 讀書 叫 (人名) 夜校	的 孩子 也 會 讀 書 叫	的 孩子 也 會 讀 書 他 被 選 派 到 台	他 畢 業 之 後 就 合 夥	
mafana' mitilid. Mikokwko siwka, tayra 會 讀書 要 國 語 演 講 到	會 讀 書 他 被 選 派 到 台	北 誼 日 語 演 講	作 要 除 革 砍 柴 合	
7 i taypak. Matawa kamo to sowal mo- 在 台 北 笑 你們 說話 (名)	7 此 誼 日 語 演 講	北 誼 日 語 演 講	夥 人 是 pwtal, atogal, ca-	
noh. Owawa no kawaysag ami tegil. Ya mis- 名) 孩子 (人名) 要 聽 在 畢	你們也笑過 Monoh 說話	你們也笑過 Monoh 說話	law. calaw 是 他 們 的 廚 師	
awad, malopaliw to ami kapkap, mikaswy. 業 合夥工作 要 除 革 要 砍 柴	kawaysag 的 孩 子 聽 到	kawaysag 的 孩 子 聽 到	8 他們四人 決不	
Saci paliw saan ci lkal, cipwtal, ciatog- 有 合夥 那樣 叫 (名) (名) (名)	他 畢 業 之 後 就 合 夥	他 畢 業 之 後 就 合 夥	分 開 一 直 到 死 為 止	
ol, cicalaw. Omami safel nira ci calaw. (名) 要 煮 菜 他們 叫 (名)	夥 人 是 pwtal, atogal, ca-	夥 人 是 pwtal, atogal, ca-	如 果 不 得 霍 亂 而 死 不	
8 Saspat cagra, caay ka sasawad. 四人 他們 不會 分開	law. calaw 是 他 們 的 廚 師	law. calaw 是 他 們 的 廚 師	間 斷 始 終 四 人 之 作	
Tahira i patay. Ano caay ka kolila, caay 到 在 死 亡 如 果 不 要 霍 亂 不	8 他們四人 決不	8 他們四人 決不	因 calaw 是 妹 之 要 煮 菜 的	
ka lafot ko kalepaliw nira saspat. Nao! 會 斷 合夥工作 他們 四人 為 什	分 開 一 直 到 死 為 止	分 開 一 直 到 死 為 止		
han, osafa ita ci calaw, omami safel sa. 度 妹 我們 叫 (名) 要 煮 菜 那樣	如 果 不 得 霍 亂 而 死 不	如 果 不 得 霍 亂 而 死 不		
	間 斷 始 終 四 人 之 作	間 斷 始 終 四 人 之 作		
	因 calaw 是 妹 之 要 煮 菜 的	因 calaw 是 妹 之 要 煮 菜 的		

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
9	Matira ko lawla nira. O caciyaw n- 這樣 玩笑 他的 說話		9 是這樣開玩笑的
	ira, sahto o kaolahan. ko sowl nira. 他的 都是 喜歡聽的 說話 他的		· 他說的玩笑，都是人
	sahto:::sa, o tawatawa nagra. Matiya o al- 都是 那樣 笑聲 他的 像是		· 喜歡聽的。想個屋裏
	omanay ko olah nira, ano matayal. Mahaen 很多人 高興 他的 如果 工作 這樣		· 都是他的笑聲。像是
	ko orip noya wina ira ho. 生活 那個 每新 有 還		· 很多人高興一樣。特別
10	Ano mafana'ay to sapaiyo, cadahan 如果 知道 藥物 早期		· 在工作時，就是如此。
	a paisig. Paka komaen toya, saki kolila 治療 叫他 吃下 那樣 治療 霍亂		· 你母親還在時，他的生
	hananay. Nam;maanay a miliyas to hkal ko- 這樣的 要做什么 離開 世界 那		· 活就是這樣。此
	ya wina iso. Awa ko mafanasy. 個 母親 你的 沒有 知道 藥者		· 果知道藥物，對症下藥
11	Malikolan, ira to ci howala ko 跟隨在後 有 叫 (人名)		· 喝下霍亂的藥，就何
	palilamay tamiyanan, toya agreray. toya 分給 對我們 討 藥者的 討		· 必離開這個世界呢！但
	sapi paiyo to piyas. Ano macadaay, ca al- 屬於 治療 下痢 如果 馬上處理 不		· 沒有人知道藥哩！
	atek sako harateg. Maharateg matini sa, 也許 那樣 想法 想到 現在 所以		· 他死亡後，才有
	Sowl hanen. Mirimokat to harateg, 說話 那樣 再提出 想法		· 個叫 howala 的，分給
12	tora wina iso. Tora dmak nira yo 討 母親 你的 討 事情 他的 以前		· 吃起 未 苦 之 酒，是 治療
	maligad ho. Hanako kiso kira. Matiya sato 工作 這 那樣 我 你 啊 這樣 之後		· 下痢的 草 藥。如果 早 知
	a marofo cigra, mikapkap to pasafaan. 報關 他 降車 第二期作		· 道 此 藥，馬 上 治療，也
	Maligato cigra adada i omah. Minokay. 開始 他 生病 在 田裏 回家		· 許 不 會 死 去。我 現在 想 起
			· 到，所以 才 說。又 想 起
			· 12 了 他！你 的 母親
			· 以前 他 工作 的 情形。
			· 之後 被 關 了。他 正在 水
			· 田裏 做 第 二 期 作 除 草 時
			· 開始 生病 回家。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
13	Ira ko isig no kapiḡ itiya. Maciw- 有 醫生 中國 在那時 有注	13		有 中 國 的 醫 生 來 打 過 針。 因 為 沒 有 藥 物 射 他 沒 有 來 原 藥 物		
siya nira. Awa ko kafanaan to sapaiyo. a- 了 解 對 藥 物 治 療 霍 亂 那				症 下 藥。 來 治 療 霍 亂。 也 許 不 會 死 亡。 心 中 總 是 對 他 有 一 種 心 不 甘 情 不 願 的 感 覺。		
no mafanaay toya sapaiyo, saki kolila ha- 了 解 對 藥 物 治 療 霍 亂 那						
nanay, ko macada. Alatek! ca to ka matira 樣 的 真 上 處 理 也 許 不 會 遭 孫 子						
sako harateg. Ami hiya to faloco', cigran- 那 樣 想 法 要 做 心 裏						
14	cigranan. Itiya pacidek hananay 對 他 在 那 時 隔 離 那 樣	14		那 時 為 了 避 免 傳 染。 把 他 隔 離 在 goros 那 裏。 和 monoh 一 直 在 那 裏 照 顧。 一 直 到 停 止 呼 吸。		
to, ami rofo. patayraw i goros. Itira::: 要 關 注 拿 到 在 (地 方) 在 那 裏						
sato cagra aci monoh. Tatosa aci gati. 那 樣 他 和 (人 名) 兩 人 和 (人 名)						
Tatolo, misimaw itira. Tlep sato, 三 人 照 顧 在 那 裏 停 止 那 樣						
15	ko tireg nira. Ano ca ka cocoken 身 體 他 的 如 果 不 要 注 射	15		如 果 不 注 射 大 瓶 的 注 射 藥。 也 許 不 會 死 亡。 經 過 注 射。 病 人 就 會 死 亡。 據 人 家 說 的 在 注 射 液 裏 面。 混 合 了 鹽 巴 和 酒 精。 人 一 定 會 死 亡。		
nira to tataagay a talid, alatek caka 他 大 瓶 藥 瓶 也 許 不 會						
patay. Macocok ho toranan, mapatay ko ta- 死 亡 注 射 邊 對 這 個 會 死 亡 人						
mdaw. Saci saciwi siya sako kategilan, pac- 說 注 射 藥 那 樣 聽 到 的 混						
amolan nira ko alkohol to cinah sa. 合 他 酒 精 鹽 那 樣						
16	Salaw! kahnay mapatay. Ono tomiy- 所 以 很 快 就 死 亡 那 個 重 安	16		所 以 很 快 就 死 亡。 重 安 的 很 多 這 樣 的。 gaday 嫁 到 重 安 的。 打 了 針 之 後。 必 死 無 誤。 Ika( 毋 記 死 亡 )		
ac, aloman ko mahaenay. Ci gaday, mikada- 很 多 這 樣 之 的 叫 (人 名) 嫁 出						
foay i tomiyac. Macocok mahaen to, matod- 去 在 重 安 打 了 針 就 這 樣 火 燒						
oh to. Mapatay koya wina ci lkal, 死 亡 那 個 毋 記 叫 (人 名)						
註						

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	<p>Todohananay to namal, ko patay n- 燒掉了 火 屍體</p> <p>oya wina. Halo taloan hananay mitodoh. 那個 母親 包括 小茅屋 那樣的 火燒掉</p> <p>Kami, ma/ofoh kami. Ccay folad kami marofo. 我們 被關 我們 一個月 我們 被關</p> <p>Iraw i iwawan kami marofo. Ccay folad ka- 在那裏在 (地名) 我們 被關 一個月 我</p> <p>mi marofo. Mita'lif ko tamdaw, cwmikay 們 被關 經過 人 跑步</p>	<p>17 用火燒掉你母親 的屍體。包括小茅屋一 齊燒掉。我們也被關了 。我們被關了一個月。 在 iwawan 那裏被關了一 個月。經過的人，都要 跑步逃開。</p>
18	<p>milaliw. Paka riyar. Pawsa to hm- 逃開 從海邊 送去 飯</p> <p>ay tamiyanan, teli hanira i lalan, cwmik- 菜 給我們 放在 那樣他在道路上 跑步</p> <p>ay to. "Oy! oy!" hanira kami, alaen to 嗶嗶 嗶嗶 那樣他 我們 拿了</p> <p>no niyam ka hmay. Komaen kami, caka ka's- 我們 飯菜 吃了 我們 不會 好吃</p> <p>o' ko kakomaen. Falah haniyam ko hmay, 吃起未 丟掉 那樣我們 飯菜</p>	<p>18 有的從海邊走過 去。送飯給我們時，放在 在道路上就跑掉了。嗶 嗶！嗶嗶！<sup>7</sup>叫我們我 們拿了飯菜。吃起未不 好吃，沒有胃口。我們 把飯菜丟掉。</p>
19	<p>mitadem i swta', i tafotafokan. 埋在 在土壤 在沙石裏</p> <p>O sapa'iyoy saan, ca'en niyam kaenen. Mat- 葉物 那樣不 我們 吃掉 害</p> <p>alaw kami komaen, to sapa'iyoy. Caay ka ad- 怕 我們 吃掉 葉物 不要 吃</p> <p>ada kami. Rofo hanira kami. O mako a saka 病 我們 被關 那樣他 我們 我 被</p>	<p>19 把飯菜埋在土壤裏 ，或在沙石裏。我們都 沒有吃葉。害怕吃掉葉 物。我們都沒有生病， 也被關了。我被關的原 因。我小女兒 ha-</p>
20	<p>rofo, ci fao ko tai' ni halo. 關 有 出 糞便 他的 (人名)</p> <p>Saan ko pi kinsa noya taywan. Sa marofo 那樣 要檢查 那個 台灣人 所以 被關</p> <p>kako. Ci mahay, ci atidog, ci gati. Mapa- 我有 (人名) 有 (人名) 有 (人名) 死</p> <p>tay to cilkal, marofo to ci menoh. 之 (人名) 被關 叫 (人名)</p>	<p>20 因。我小女兒 ha- 10 的糞便有出。台邊人 的檢查的，所以我被關 。有 mahay，有 atidog，ka 1 死亡了，noihoh 被關。</p>

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
21	I tatihi to niyam mafoti'. O pat- 在隔壁 我們睡覺 隔	21 他在我們隔壁睡覺。
ih niya taloan niyam, o 'eli'. Akik sa ka 間 那個 小茅屋 我們 茅草 乾了 那樣 那個	'eli', madihal to. Ma dadi 'idi'i to kami, 茅屋 有空隙 有 一起睡覺 我們	小茅屋用茅草乾了之後，空隙更大，好像在旁邊一起睡覺。也沒有傳染到我們。那間小茅屋簡陋得連門都沒有。
mafoti'. Ca to kami ka dga. Oya saan oya 睡覺 沒有 我們 要傳染 那個 那樣 那個	taloan, awa ko sasaedef. Satepa saan ko 小茅屋 沒有 門 簡陋 那樣	22 我們真像個山裏的布農族一樣。人們都害怕經過我們這裏，我們還被關時，傳染病就是這樣死亡。
22 taloan niyam. Matiya to kami o a- 茅屋 我們 像 是 我們 布	da. Matalaw ko tamdaw, ami ta'lif tamiya- 農族 害怕 人們 要 經過 對我	22 我們真像個山裏的布農族一樣。人們都害怕經過我們這裏，我們還被關時，傳染病就是這樣死亡。
nan. Yo marofo ho kami. Mahaen koya lifog 們 在被關 還 我們 這樣子 那個 傳染病	toya, saka patay ni lkal. Mahaen ko dmak 那個 因為 死亡 他的 (人) 這樣子 事情	23 這樣。其他的人，有 omos, 有 ladac 三人，在那間小茅屋裏死亡的人。那一間小茅屋，簡單搭蓋中間，讓我們睡覺，如果注射，那
23 sa. Oya sato oya romaroma, ci la- 那樣 那個 那樣 那個 其他人 有人	dac, ci omos, tatolo koya mapatayai toya, 名 有 (人) 三人 那個 死亡 路 那個	23 這樣。其他的人，有 omos, 有 ladac 三人，在那間小茅屋裏死亡的人。那一間小茅屋，簡單搭蓋中間，讓我們睡覺，如果注射，那
pi rofoan tamiyanan. Toya ccay a rawag a 在被關 我們 那樣 好 一個 隔間	loma'. Patipatih hanira ko laed niyam a 房子 簡單搭蓋 那樣他 中間 我們	24 橢圓形的大鴉片水，人不會怎樣。頭腦還那麼健朗。一注射那個就死亡了。我就這樣告訴你，母親死亡情形。
mafoti'. Mahaen. Ano caka cocoken nira to 睡覺 這樣 如果 不那樣 注射 他	24 tataagay a talid. toya tagpoay, 大的 孩子 討 橢圓形	24 橢圓形的大鴉片水，人不會怎樣。頭腦還那麼健朗。一注射那個就死亡了。我就這樣告訴你，母親死亡情形。
caay ka maan. fancal ho ko caciyaw no ta- 不會 要 怎樣 很好 還 說話 人	mdaw, cocok hanira, mapatayai to. Hnako ko 注射 那樣他 死亡了 那樣我	24 橢圓形的大鴉片水，人不會怎樣。頭腦還那麼健朗。一注射那個就死亡了。我就這樣告訴你，母親死亡情形。
pasifana' to kapatay noya wina iso. 告訴 死亡 那個 母親 你的		24 橢圓形的大鴉片水，人不會怎樣。頭腦還那麼健朗。一注射那個就死亡了。我就這樣告訴你，母親死亡情形。